

## Dos palabras curiosas en un documento gallego del siglo XII

El trabajo que presento está dividido en tres partes de diferente extensión: en la primera presentaré el texto que me ocupa; en la segunda expondré la curiosa cuestión de las palabras *subricius* y *gallinarius* y, por último, en la parte final haré alguna reflexión técnica y metodológica.

Preparando mi aportación al tercer y último volumen de la serie *Diplomas reales originales de los reyes de León*<sup>1</sup>, me encontré con un documento aparentemente anodino que, sin embargo, iba a tenerme ocupado durante meses.

Se trata de un diploma de abril de 1170, obra de Pedro da Ponte, notario del rey de León Fernando II: en él se trata de una serie de devoluciones que el monarca hace a la Iglesia de Tuy y, en consecuencia, la invocación verbal es del tipo de las presentes en otros documentos semejantes de la misma selección (es el tipo llamado de los *obliuionis incommoda*), y alude a la conveniencia de poner por escrito lo que se desea donar o conceder, porque la memoria es flaca, y puede caer en el olvido la voluntad de los donantes<sup>2</sup>:

Plerumque obliuionis incommoda sentimus cum per negligenciam ea que facimus scripture non commendamus.

---

<sup>1</sup> José María FERNÁNDEZ CATÓN (†), José Manuel RUÍZ ASENCIO, José Antonio FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Ramón MORALA, José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, *Documentos de la monarquía leonesa*. II. *De Urraca a Alfonso IX. Estudio y edición Facsímil*, León, Caja España de Inversiones, Salamanca y Soria, Caja de Ahorros y Monte de Piedad, Fundación MonteLeón (*Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*), Obra Social en Colaboración de Caja España de Inversiones y Diócesis de León, Editorial Testimonio 2011 [2012], 337 p. Todos los documentos citados como «Nº...» proceden de este libro; los documentos citados con «IDP...» se encuentran en CODOLGA ([corpus.cirp.es/codolga](http://corpus.cirp.es/codolga)).

<sup>2</sup> La fórmula no es de las más frecuentes, sin embargo; uno de los testimonios más antiguos es un diploma de la Catedral de León, nº 1483, de 24 de agosto de 1153: «Plerumque sentimus obliuionis incommoda, dum rerum gestarum memoriam per scripture seriem negligimus alligare», y también otro de la Catedral de Salamanca, nº 31, de enero de 1167: «Plerumque obliuionis incommoda sentimus, cum per negligentiam ea que facimus scripture non commendamus...». Cf. en nuestra selección, documentos Nº 16: 1157, noviembre, 24. León. A. Orense, Arch. Catedral, Privilexios, 1, núm. 33. Nº 20: 1181, enero, 29. Mansilla de las Mulas. A. León, Arch. Histórico Diocesano, Fondo M. Bravo, núm. 63. Nº 25: 1219, abril, 28. Rabanal. A. León, Arch. Ayuntamiento, núm. 1. Priv. signado.

sabiendo esto, el rey determina hacer un escrito en firme (en el que, por cierto, vuelve a titularse tan ampulosamente como lo hacía su padre), para devolver sus derechos y propiedades al obispo de Tuy :

Huius siquidem racionis intuitu, ego domnus Fernandus, Dei gratia Isp[aniarum] r] ex, (...) per hoc scriptum firmissimum in perpetuum ualiturum do ecclesie Tudensi...

y reconoce que su obligación como gobernante es mantener, e incluso acrecentar, los privilegios de las distintas iglesias (se trata de una simplificación, que aquí aparece dislocada, de las invocaciones verbales frecuentes en muchos documentos<sup>3</sup>):

Preterea quia ecclesiarum iura inconcussa seruare et augere debemus nec in aliquo diminuere, concedimus in perpetuum ut...

Pero como incluso en lo más ramplón<sup>4</sup> se puede uno llevar sorpresas, pronto llegué a la que este documento me guardaba: una de sus originalidades es el precepto de que nadie ose entrar en la villa y coto de Moldes bajo ningún pretexto, a no ser por orden expresa del obispo :

ut nullus ibi comes seu maiorinus uel subricius uel gallinarius audeat intrare...<sup>5</sup>

<sup>3</sup> N° 1: 1109, julio, 22. A. León, Arch. Catedral, núm. 1002. B. León, Arch. Catedral, núm. 1003. Copia. C. León, Arch. Catedral, *Tumbo*, f. 95r-v. [Catedral]. Copia del siglo XII. N° 5: 1120, agosto, 6. A. Madrid, AHN, Clero, carp. 1240, núm. 8. B. Santiago de Compostela, AHU, *Tumbo de Samos*, f. 57r-v. N° 7: 1128, julio, 12. A. Burgos, Arch. Catedral, vol. 2, p. 1ª, f. 12. B. Arch. Catedral Burgos, vol. 71, núm. 153; copia s. XIII. N° 9: 1136, abril, 9. Zamora. A. Segovia, Arch. Catedral, caj. 1, núm. 8. B. Arch. Catedral Segovia, Códices, núm. B-329, *Libro de memoria de algunos privilegios...*, f. 5r-6r. Copia del siglo XIV. N° 11: 1140, enero, 25. Palencia. A. Palencia, Arch. Catedral, Arm. 3, leg.1, doc. 8. (Signatura actual núm. 267). B. Palencia, Arch. Catedral, Arm. 3, leg.1, doc. 15. N° 12: 1142, julio, 28. Salamanca. A. Ávila, Arch. Catedral, núm. 2. N° 14: 1150, marzo, 1. Burgos. A. Orense, Arch. Catedral. Privilegios 1, núm. 31. N° 15: 1152, marzo, 5. Valladolid. A. Madrid, AHN, *Clero*, 898-9. B. Madrid, AHN, *Clero* 898-10 (actualmente en *Sellos* 65-21). N° 18: 1168, febrero, 23. Santiago de Compostela. A. Santiago de Compostela, Arch. Catedral, carp. 7, núm. 5.

<sup>4</sup> Faustino MARTÍNEZ MARTÍNEZ, «Antología de textos forales del Antiguo Reino de Galicia (siglos XII-XIV). Anthology of Texts Relative to the "Fueros" at the Ancient Kingdom of Galicia (12th to 14th Centuries)», *Cuadernos de Historia del Derecho*, 10, 2003, p. 257-343; vid. p. 271 y, especialmente, p. 335.

<sup>5</sup> Documento de Tuy del año 1125 (IDP cl5356.txt. Editado en *España sagrada: theatro geographico-historico de la Iglesia de España. Origen, divisiones, y limites de todas sus provincias. Antigüedad, Traslaciones, y estado antiguo y presente de sus Sillas, con varias Disertaciones críticas*. Tomo XXII. *De la Iglesia de Tuy desde su origen hasta el siglo decimo sexto*, Segunda Edición, Por el M. R. P. Mro. Fr. Henrique FLOREZ..., Madrid, 1798, p. 266-268, en el que doña Teresa, «reina» de Portugal, concede privilegios a la iglesia de Tuy: «incauto etiam vobis, & cunctis successoribus vestris villam de s. Petro de Turri, ita quod nullus comes, seu maiorinus, vel subricius, aut galinarius, vel cujuscumque dignitatis homo, sive ex parte regia sive ex aliqua, nullus audeat in ipsam villam, nec in terminis ejus intrare, sive pignorare, vel aliquid auferre sine mandato vestro». Otro, de 1142 (IDP cl05362.txt, en FLÓREZ, *España...*, p. 266-268, e IDP cl7478, editado recientemente por Manuel RECUERO ASTRAY, M. GONZÁLEZ VÁZQUEZ, P. ROMERO PORTILLA, *Documentos Medievales del Reino de Galicia: Alfonso VII (1116-1157)*, Santiago de

Ni el conde ni el merino causan problemas, pero ¿qué eran el *subricius* y el *gallinarius*?

Una consulta de los grandes diccionarios y léxicos especializados nos hace ver que se trata de dos vocablos de ámbito galaico portugués o, mejor aún, de ámbito local, y ambos de significado incierto; sorprende mucho que, cuando Claudio Sánchez-Albornoz se ocupó de este documento, aun citando ambos términos, no señala nada acerca de su posible significado<sup>6</sup>.

El hecho es que contamos con tres diplomas, al menos, en los que aparecen ambas palabras sin que tengamos más interpretación de su sentido y alcance que el dado por Joaquim de Santa Rosa de Viterbo en su benemérito *Elucidário*<sup>7</sup>.

La interpretación que hace el franciscano portugués resulta, cuando menos, verosímil; pues entiende que en el documento (y en los otros tres testimonios también) «se nos offerecem tres titulos de nobreza, que com respectiva gradação se vão seguindo abaixo do Throno, a saber: os Condes, *Ricos-homens...* os *Fidalgos de conhecido solar...* e finalmente se nomeam os *Infanções...*». Esto en cuanto al significado, porque la etimología es problema aparte, como ve con agudeza al remitir al término *sobreguli / subreguli* de las cortes europeas, es decir, los mayordomos mayores de los reyes, que explica como mención de la más alta nobleza no titulada de los reinos, e «inmediatamente abaixo dos *Ricos-homens*».

Aceptemos que, *se non è vero è ben trovato* y, sin embargo, parece más coherente tener en cuenta la noticia de Forcellini de que *sublicius* es, desde la Antigüedad, cualquier puente de madera y, también aunque con menor frecuencia, cualquier cuidador o vigilante de los puentes o de las pasarelas en los vados (*portus*, «ford»). Tras una posible metátesis de rasgos relevantes entre consonantes líquidas, *subricius / sublicius*, tal vez se oculte una forma local, o incluso individual, de referirse al cobrador de pontazgos. Hay documentación italiana

---

Compostela, Xunta de Galicia, 1998 (IDP cl07411.txt), p. 96-98, en el que el Emperador confirma todos los derechos de la iglesia, y dice: «praeterea nullus maiorinus aut subricius, aut gallinarius, nec pro furto, nec pro rauso, nec pro homicidio, nec pro forcia, nec pro calupnia aliqua intret in cautos vestros, neque in civitatem Tudensem, nisi quando a vobis fuerit vocatus: et quando vos vocaveritis eum pro justitia facienda, habeatis vos medietatem de calupniis, et de alia medietate, det vobis decimam».

<sup>6</sup> Claudio SÁNCHEZ-ALBORNOZ, *Estudios sobre las instituciones medievales españolas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de investigaciones históricas, 1965, en el capítulo «La potestad real y los señoríos en Asturias, León y Castilla», p. 790-822, p. 808 y nota 43 (= «La potestad real y los señoríos en Asturias, León y Castilla. Siglos VIII al XIII», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 18 (nº 9-12), 1914, p. 89-290). Véase Pascual GALINDO ROMEO, *Tuy en la Baja Edad Media. Siglos XII-XV*, Madrid, Instituto Enrique Flórez del C.S.I.C., 1923 (Suplemento al tomo XXII de la *España Sagrada* del P. Flórez), p. 15-16 (IDP cl04651.txt).

<sup>7</sup> Joaquim de SANTA ROSA DE VITERBO, *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram. Obra indispensável para entender sem erro os documentos máis raros e preciosos que entre nos se conservam...* Segunda Edição, Tomo segundo, Lisboa, 1865, p. 226-227, s.v. *subricius*.

de la baja Edad Media (Brescia, 11-7-1489) en la que el vocablo se ha materializado en un apellido no muy abundante<sup>8</sup>.

Veamos ahora cómo explica el segundo vocablo, esto es, el desconcertante *gallinarius*.

Santa Rosa de Viterbo para justificar el sentido de « infanzones », se remite a que no « tempo dos Godos se costumavam crear em palacio, debaixo da inspeção de um Official Palatino, a que chamavam *Praefectus Gillonariorum*, segundo consta no *Forum Iudicum* »<sup>9</sup>. No deja de resultar curioso que nuestro franciscano cite a Du Cange para mostrar su desacuerdo con el significado que éste propone, y que ambos se basen en el mismo pasaje del *Servo non credendum* de Chindasvinto en la *Lex Wisigothorum*.

Parece obvio que los dos tienen razón al remitir a las instituciones de origen germánico, pero quizás es más fiable, por más adecuada al tenor del texto, la explicación del portugués (a favor de *infanzón*): « Contra este sentimento está Du Cange, v. *Gillonarius*, que diz ser officio palatino para com os Wisigodos, e lhe parece corresponde ao que lança vinho no real cōpo »<sup>10</sup>.

Por supuesto, no acepta que *gallinarius* sea el « que trata, cuida, vende, ou procura galinhas », a pesar de que un « gallinero » entraría, sin causar dificultades y de acuerdo con el diploma de doña Teresa de 1125, en el *uel cuius-cumque dignitatis homo*.

El monumental *Mittellateinisches Wörterbuch* no ha recogido todavía más que *gallinarius*<sup>11</sup>, pero el valor básico documentado no parece muy adecuado

<sup>8</sup> *Pergamena*, n.º 9. Già Archivio Parrocchiale di Bedizzole, e ora Archivio Comunale di Rovato. 1489, luglio, 11. In Brescia,.... « Ego Doninus Subricius (?) q. ser Gratioli de Roado civis et habitator Brixie publicus imperiali auctoritate notarius predictis omnibus presens fui (...) S.T. (...) Ego Aloysius de Guaynarijs notarius et per comune Brixie instrumentorum registrator... ».

<sup>9</sup> Efectivamente, así consta en *Leges Visigothorum*, edidit K. ZEUMER, Hannoverae et Lipsiae, 1902 (*MGH, Leges Nationum Germanicarum*, tomos I), p. 97: *Lex Visigothorum. Recessvindus. II.4.3.4: V. « Flavius Chindasvindus Rex. Servo non credendum; et qualibus regis servis debeat credi. Servo penitus non credatur, si super aliquem crimen obiecerit aut si etiam dominum suum in crimine inpetierit, nisi in tormentis positus exponat, quod dixerit; excepto servi nostri (nisi qui ad hoc regalibus servitiis mancipantur), ut non immerito palatinis officiis liberaliter honorentur, id est: stabulariorum, gillonariorum, argentariorum coquorumque prepositi, vel si que preter his superiori ordine vel gradu precedunt; quos tamen omnes et regia potestas iugiter non habet ignotos, et nullis eos esse constat pravitatibus aut criminibus implicatos ».*

<sup>10</sup> Charles DU FRESNE DU CANGE, *Glossarium medie et infime latinitatis*, Paris, 1678-1887, s.v. *gillonarius*: « Officium palatinum apud Wisigothos, idem videtur qui apud nos Buticularius. Vide Gillo. *Lex Wisigoth. lib. 2. tit. 4. 4: Ut non immerito palatinis officiis liberaliter honorentur, id est, Stabulariorum, Gillonariorum, Argentariorum, Coquorum quoque prepositi. Neque hoc loco P. Pantini conjecturam probo, qui Gillonarios puerorum fuisse praefectos contendit, quod ut ait, apud Wisigothos gielen sit lascivire, quod proprium est ejus aetatis: unde Giel, lascivus ».*

Por desgracia para Santa Rosa de Viterbo, Zeumer, en la nota 3 a la *lex* citada más arriba, señala que « Gillonarii sunt buticularii vel pincernae (gillo = vas fictile) », o.c. p. 97. Es evidente, además, la raigambre en *gillo* de la palabra española *cangilón*.

<sup>11</sup> *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, München, 1967-, s.v. *gallinarius*.

para referirse a un funcionario, por muy humilde que sea: *gallus castratus*. Tal vez habría aquí un antecedente de la política de austeridad en la UE que busca el exterminio económico de los funcionarios..., porque no me parece muy verosímil que se trate tampoco de un Papageno *avant-la-lettre*.

Está claro que en los documentos se habla de cierta jerarquía social, o quizás simplemente administrativa, para explicitar que nadie del entorno del rey puede entrar en el territorio acotado. Los diccionarios históricos más autorizados admiten un uso propio de la cetrería que podría dar a *gallinarius* una nueva perspectiva, si no fuera porque el contexto del diploma no deja lugar a muchas dudas: «ave de rapiña cebada en gallinas»; parece obvio que el diploma que me ocupa exige que se piense en un oficio humilde y, probablemente, mal visto<sup>12</sup>.

Los problemas derivados del rastreo de estos dos vocablos me ha llevado a reflexionar sobre la recuperación de la información en los grandes corpora documentales, y me ha empujado a pensar que ya no basta sólo con ofrecer las imágenes de los documentos sino que, sobre todo, hay que buscar el ofrecer una imagen con *pixel-mapping*.

Por otra parte, al haber tenido el privilegio de discutir primero, y leer a corre- vuela después, el *Lexicon latinitatis medii aevi regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum* de Maurilio Pérez González y Estrella Pérez Rodríguez, soy consciente de que el número de variantes gráficas de cada lema y de cada forma supone tal dificultad para quienes desean hacer una consulta que, con buen criterio, los responsables del *Lexicon* han optado por referenciarlas todas junto a la correspondiente entrada y remitir, además, mediante multitud de *videatur*, a los lemas que sólo un experto muy imaginativo podría reconocer<sup>13</sup>.

Y aunque CODOLGA no tiene entre sus fines el de elaborar un diccionario, su nueva organización interna propicia la apertura de un futuro etiquetador automático (en entorno XML) que permita a historiadores (y filólogos carentes de una formación adecuada en latín medieval) acceder, a partir de un leuario *on the fly*, a la desconcertante variedad «visual» de las palabras latinas que deseen rastrear o investigar.

Me pregunto si la idea fundacional del grupo de investigación dirigido por Maurilio Pérez de trabajar sobre *hyperlemmata* como núcleo de su *Lexicon* podría ser trasladada a la estructura elemental de los textos de un corpus como el nuestro de Santiago y, teniendo en cuenta, la andadura del *Istituto dell'Opera*

<sup>12</sup> Cf. *Diccionario de la Lengua Castellana...*, tomo cuarto, Madrid, Real Academia Española, 1734, s.v. Gallinero, ra. adj.: «que en la Volatería se aplica à las aves de rapiña cebadas en las gallinas. Lat. Gallinarius. Vall. Cetrer. cap. 16. Hai algunos azóres que quando los sueltan à la perdiz, la dexan, y se van à los lugares y se ceban en las, y asi se hacen gallinéros». Véase también el excelente *Diccionario Español-Latino*, dispuesto por D. Manuel de VALBUENA, 5ª edición, Paris, 1866, s.v. *Gallinarius*. ii. adj. «cetr. Cebado en las gallinas. Dícese de las aves de rapiña».

<sup>13</sup> Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), *Lexicon latinitatis medii aevi regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum*, Turnhout, 2010 (CCCM).

*del Vocabolario Italiano* (al que ya aludí con admiración en el coloquio de León), creo que no sólo es posible, sino incluso muy conveniente. Por otra parte, la larga y ejemplar trayectoria de quienes desde Italia ofrecen de forma gratuita y desinteresada el extraordinario GATTO<sup>14</sup>, es un acicate para que, desde CODOLGA, intentemos facilitar la investigación de quienes se interesen por los textos diplomáticos o cronísticos escritos en latín.

Sin ánimo de confundir a mis lectores, creo que es de justicia mencionar otro proyecto italiano, libre y de código abierto que, sin estar exclusivamente especializado en fines lexicográficos, ofrece una amplia plataforma modular que permite el trabajo en colaboración sobre bases de datos gestionadas a base de SQL, en las que es posible operar a partir de índices y concordancias, lematizar de forma compleja e incluso analizar variantes de lectura previas a la elaboración de stemmata (normalmente tridimensionales): me refiero al versátil *Pinakes*<sup>15</sup>. Y es uno de los sistemas en que he basado mi investigación. Uno de los aspectos más interesantes de este proyecto es que pretende ser una ayuda al filólogo, no una sustitución computacional. En este sentido se puede invocar la diferencia que existe entre los conceptos de «computador» y «ordenador»: *Pinakes* y *PinakesText* son plataformas de ordenación, sistematización y gestión de datos textuales y extratextuales<sup>16</sup>, que trabajan con comodidad sobre imágenes de manuscritos y sobre versiones de un texto dado o de todo un corpus<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> Véase <http://www.ovi.cnr.it/index.php?page=informazioni-generalis> El curioso nombre responde a un acrónimo: Gestione degli Archivi Testuali del Tesoro delle Origini: «GATTO è un software lessicografico ideato e sviluppato da Domenico Iorio-Fili presso l'Istituto *Opera del Vocabolario Italiano* del CNR. Questo software è nato come strumento finalizzato alla costruzione, gestione ed interrogazione del corpus di testi che è alla base del *Vocabolario Storico della Lingua Italiana*, in corso di realizzazione presso l'OVI. GATTO gestisce quindi, oltre a basi testuali di altri gruppi di studiosi, il corpus testuale dell'OVI, corpus attualmente costituito da circa 443.000 forme e 115.000 lemmi distribuiti in 1960 testi, per un totale di quasi 22 milioni di occorrenze.»

<sup>15</sup> Cf. Valeriano SANDRUCCI y Andrea BOZZI, *Pinakes Text. Descrizione generale*, Firenze, Fondazione Rinascimento Digitale - ILC-CNR Pisa, Luglio 2008.

<sup>16</sup> En [http://pinakes.imss.fi.it/index.php/Main\\_Page](http://pinakes.imss.fi.it/index.php/Main_Page): «The application is able to manage all types of data: text, scientific objects (such as tables, graphs, mathematical expressions, etc.), structured texts (such as HTML, XML, etc.) and digital objects (such as images, moving pictures, 3D objects etc.); véase también <http://pinakes.imss.fi.it/index.php/PinakesText>: «PinakesText è un'applicazione che si integra in Pinakes pur potendo operare in modo autonomo. Il principio fondamentale sulla base del quale PinakesText è stato progettato è costituito dalla suddivisione strutturale dei dati testuali rappresentabili in un sistema digitale.»

<sup>17</sup> Me ha resultado útil en extremo el apoyarme en TMILG (<http://ilg.usc.es/tmilg/proxecto.html>): «O núcleo do proxecto conformáno os textos da Galicia e do Portugal medievais subagrupados en cörpera distintos establecidos con criterio glotolóxico (corpus do galego, corpus do portugués, corpus do latín de Galicia e Portugal, corpus do castelán de Galicia). Estas cinco unidades forman conxuntamente o proxecto Tesouro Medieval Galego-Portugués. O TMILG é unha das tres pezas da parte galega, denominada Xelmírez: Corpus Lingüístico da Galicia Medieval. Neste complexo xeral agrúpanse varios subproxectos que o equipo de traballo vén realizando no eido da lingüística de corpus desde o ano 1992 no Instituto da Lingua Galega... TMILG. Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega É, dentro do Xelmírez, a liña máis avanzada e de maior proxección

De este modo, a mis búsquedas iniciales sobre *subricius* y *gallinarius* (*subricius* / sʔbʔiʔus; *gallinarius* / gʔllin\*, gʔlʔ\* etc.) se unen los grupos de formas concomitantes que, como homenaje al CETEDOC y a Paul Tombeur, presento con la sintaxis del CLCLT:

(nullus, ullus) + (comes, comit\*) + (maiorin\*, (sagio\*, saio\*)) + (subrici\* + gallinari\*)

como objeto de búsqueda, y que he aplicado *ad nauseam*.

Un texto canónico singular, el de las actas del Concilio de Coyanza (de hacia 1055) en su redacción ovetense del *Liber Testamentorum*, le presta un marco adecuado a mis pesquisas sobre el contexto de los dos vocablos que me ocupan. Una de las posibles vías está en la serie de dignidades del documento de Tuy, que en el texto conciliar aparece muy desarrollada:

qui igitur hanc nostram constitutionem fregerit, rex, comes, vicecomes, maiorinus, sagio, tam ecclesiasticus quam secularis ordo, sit excommunicatus et a consortio Sactorum segregatus et perpetua dampnatione cum diabolo et angelis ejus dampnatus et dignitate sua temporalis sit privatus<sup>18</sup>.

y comprende los órdenes eclesiástico y civil, y casi todas las jerarquías de la administración. Un siglo más adelante, ha sido posible rastrear testimonios de estas series que pueden ayudar a elucidar el sentido de los términos y que, por algunos rasgos comunes, ha sido posible clasificar provisionalmente entre series de ámbito curial y monástico. Nótese que se trata de listas de cargos o títulos que corresponden claramente a su ambiente<sup>19</sup>, por ello no es de extrañar que cambien los funcionarios o dignidades:

XXII. statuimus quod nullus perticarius, aut maiorinus, aut miles, uel quicumque laicus uel domina hospitetur in domo clerici, uel aliquid de bonis suis recipiat, nisi

---

externa. Trátase do corpus das obras e coleccións documentais redactadas en romance galego na época medieval. Co TILG (Tesouro Informatizado da Lingua Galega, dirixido por Antón Santamarina) forma o corpus histórico do Instituto da Lingua Galega».

<sup>18</sup> Alfonso GARCÍA-GALLO, «El Concilio de Coyanza. Contribución al estudio del Derecho canónico español en la Alta Edad Media», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 20, 1950, p. 275-633, y especialmente, p. 302. Remito al texto del *Liber Testamentorum*, toda vez que en la redacción del *Livro Preto* de Coimbra no aparece (vid. p.). Se trata del documento IDP cl09327.

<sup>19</sup> Véase: IDP cl03987, 1130-02-22, Tumbo A, de la Catedral de Santiago, Alfonso VII: «sic autem cauto predictam uillam per meum portarium ut nullus maiorinus regis uel uicarius siue sagio eandem uillam audeat intrare, neque pro furto, neque pro rauso, neque pro homicidio, neque pro fossadaria, neque pro qualibet alia calumnia; quod si intrauerit et ibi interfectus fuerit, nichil pectent pro ea...»; IDP cl04011, 1180-03-24, Tumbo A, de la Catedral de Santiago: «ab omni regali iure liberum habere concedo, ut omni euo habeatis, possideatis et ea in uestros usus aut ad alios, si uoueritis, conuertatis et ex omni impetitione et regia exactione semper liberata, ita quod nemini liceat potenti, maiorino regis uel sagioni, seculari persone siue ecclesiastice, uel eciam alicui de parte regia uel extranea ulla occasione in ea uel ius ipsius intrare seu quocumque modo quicumque inde auferre aut alienare». Cf. Gonzalo MARTÍNEZ DÍEZ, S.I. «Fueros locales en el territorio de la provincia de Santander», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 46, 1976, p. 527-608, especialmente p. 542.

prius sine aliqua coactione ipse eos receperit et eis aliquid dederit; et qui contra fecerit sit excommunicatus (Igual en el concilio de 1309)<sup>20</sup>.

Sucede que, lo mismo que con la expresión de las cautelas, el mundo monástico brinda ejemplos mucho más elaborados que el resto de los centros de producción documental. El privilegio del coto de Moldes desarrolla unas fórmulas de caución y de comprensión de larga tradición en el Reino de León; por una parte se señala quiénes están incluidos y en qué circunstancias, o con ocasión de qué por la otra:

ita ut omnes homines qui habitaverint in predicto cauto nemini unquam respondeant de fossadaria, vel fazendaria neque de aliqua calumpnia vel foro regio, nisi abbati vel illis qui ipsius monasterii procuracionem tenerint, nec liceat maiorino regis vel saioni nobili vel ignobili, aut domino terre vel etiam alicui de parte regia vel extranea predictum cautum intrare vel rumpere. quito etiam et excuso de omni portatico sive pedagio res suas ad ipsum monasterium venientes, vel ab ipsis fratribus seu a suis hominibus in partes alias portatas<sup>21</sup>.

Las circunstancias, representadas por las *uozes*, sirven para determinar cuáles pueden ser las salvedades en la aplicación de los privilegios:

ad has autem quatuor voces, scilicet, ad aleivosum, et ad illum qui caminum fregerit, vel mulierem forzaverit, et ad latronem scriptum intret maiorinus meus et nullus alius cum maiordomo monasterii vestri, et de hiis que pro istis quatuor vocibus data vel soluta fuerit medietatem tollat maiorinus meus et aliam medietatem maiordomus monasterii vestri<sup>22</sup>.

Con ánimo ya de finalizar, me resta tan sólo hacer notar que, a falta de algo mejor, me inclino a suponer que el *gallinarius* del privilegio de Moldes se refiere

<sup>20</sup> IDP c106776, 1289-08-17, Archivo Capítular de la Catedral de Santiago, Constitutiones 2º, Concilio compostelano XVIII. Compárese con IDP c107227, s.d., Archivo Capítular de la Catedral de Santiago, «Constitutiones de peregrinis: nec audeat hospes, maiorinus, uel capellanus uel alius aliquid auferre sociis defuncti tanquam res sicut defuncti, et in pace habeat quantum unusquisque iurauerit esse suum».

<sup>21</sup> IDP c107275, 1135-12-05, del monasterio de Monfero, otorgado por Alfonso VII. Cf. también IDP c101271, 1179-04-18, del Tumbo de Sobrado, 2: «deffendo itaque ut nullus maiorinus, nullus sayon nullusque alius homo, infra terminos prefati monasterii sancte Marie de UaIle Uiridi de Bouadella per uim intrare uel aliquid inde uiolenter extrahere uel ibidem habitantibus iniuriam facere occasione aliqua de cetero presumat»; IDP c100384, 1180-03-00, del Tumbo de Samos, otorgado por el rey Fernando II: «et defendo quod nemine liceat, nec maiorino regis, nec sagioni, nec principibus, nec nobili vel innobili, nec clerico aut laico, seu domino terre, nec etiam ulli de parte regia vel extranea, in eas intrare vel ibi uiolenter amplius quicquam demandare»; IDP c102316, 1180-03-00, del Tumbo de Lourenzá, otorgado también por Fernando II: «cauto etiam istas voces liberatas monasterio supradicto quod ab hac die nemini liceat non maiorino regis, non sagioni, non domino terre non etiam alicui de parte regia vel extranea, pro aliqua voce in istam ecclesiam vel in suas directuras que regis erant, in terre seu per violenciam inde aliquid demandare, sed tote et integre sicut mee erant, ad supradictum monasterium respondeant inuolabiliter durature».

<sup>22</sup> IDP c107187, 1228-10-22, del *Cartulario de Oseira*, otorgado por Alfonso X.

a la designación de un funcionario de baja categoría denominado así tal vez por tener la función de cobrar las piezas de volatería que constituían elemento frecuente de pago en especie, como se puede ver en diplomas como el siguiente:

et si forte cucurrerit ad montem uel uenerit de uia tunc et uoluerit manere in pausa, debet ei maiordomus Cellenoue prouidere in uino, ceuada et gallinas. maiorinus castelli nullo modo debet in cauto isto intrare set maiordomus Cellenoue debet ei dare directum de hominibus de regalengo qui fuerint in cauto si fecerint uocem uel calumpniam et debent istam uocem diuidere per medium. (...) et aufero illas exactiones de Montibus que facte fuerunt a dompno Menendo abbate milite et a dompno Gonzaluo Iohannis, scilicet, collectam, et caseum recentem, frustrum de butiro et gallinam, ut nunquam de cetero exigantur set omnia que in hac pagina continentur in ea libertate sint qua fuerunt tempore auui mei dompni imperatoris<sup>23</sup>.

El resultado ha sido decepcionante: en ninguna de las bases de datos conocidas he podido hallar nada que me resolviera el problema. Está visto que hay que recurrir al sistema tradicional de leerlo todo. Y es un consuelo poder decirlo.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE  
 Universidad de Santiago de Compostela  
 Centro «Ramón Piñeiro»  
 jm.diaz@usc.es

RESUMEN. — Estudio de los términos *subricius* y *gallinarius* que, aparentemente como designación de oficio, condición o rango, se recogen en un documento otorgado por el rey Fernando II de León a la diócesis de Tuy en abril de 1170. Complementariamente se discuten las posibilidades de los programas informáticos que gestionan corpora textuales en la investigación lexicográfica.

Palabras clave: *Obluionis incommoda*; *subricius*; *gallinarius*; *maiorinus*; *comes*.

ABSTRACT. — This paper studies the terms *subricius* and *gallinarius*, which are featured in a document given by Fernando II, King of León, in 1170. Additionally, the paper discusses the possibilities of computer programs managing textual *corpora* in lexicographical research.

Keywords: *Obluionis incommoda*; *subricius*; *gallinarius*; *maiorinus*; *comes*.

<sup>23</sup> Como ejemplo de casuística; es el IDP c107245, 1218-03-21, del Tumbo de Celanova, otorgado por el abad. Hay algunos otros ejemplos, aunque menos completos: IDP c104707, 1218-00-00, también del Tumbo de Celanova, otorgado por el rey Alfonso IX: «similiter per iuramentum inquisiimus et inuenimus quod dominus terre pro nulla re debet ibi intrare nisi tantum semel in anno una nocte in figa et si forte cucurrerit ad montem uel uenerit de uia tunc et uoluerit manere in pausa debet ei maiordomus Cellenoue prouidere in uino ceuada et gallinas. maiorinus castelli nullo modo debet in cauto isto intrare. set maiordomus Cellenoue debet ei dare directum de hominibus de regalengo qui fuerint in cauto si fecerint uocem uel calumpniam. et debent istam uocem diuidere per medium».